



CENTRAL ASIAN JOURNAL OF THEORETICAL AND APPLIED SCIENCES

Volume: 04 Issue: 03 | Mar 2023 ISSN: 2660-5317
<https://cajotas.centralasianstudies.org>

Translation of Italian Phraseologisms into Uzbek Language (On the Examples of Phraseologisms with Components "Braccio, Testa, Bocca, Dente")

Behzod Xudoyqulov

Teacher, Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy
behzod_xudoyqulov@dtpi.uz

Received 4th Jan 2023, Accepted 6th Feb 2023, Online 4th Mar 2023

Abstract: As it is known by the researches on phraseology that phraseologisms appeared together with the language and developed together with the language. The main subject of phraseology is on the study of phraseologisms. This article contains information about the classification of Italian phraseologisms and the characteristics of phraseologisms with the components "braccio, testa, bocca, dente" and their translation. Theoretical data about phraseologisms are discussed and analyzed with reasonable examples.

Keywords: phraseologism, linguistics, phraseological unit, translation, semantics.

INTRODUCTION

Phraseologisms are important part of the richness of any language. And the phraseologisms are closely related to the traditions and culture of nation. Translation of phraseologisms into other languages is one of the most important issues in linguistics. It is important to translate and to find equivalence phraseologisms from source language into target one. The problem of the equivalence is one of the most important aspects in the comparative study of phraseologisms. The most significant feature of phraseologisms in each language is to find its equivalent into other language.

Phraseologisms have a special role in the vocabulary of the language and are one of the ways to enrich the vocabulary. Phraseologisms have a complex structure, and for the first time Russian linguist I. I. Chernyasheva defined this term.[1; 628-630].

Like other languages, the topic of phraseologisms is one of the interesting and controversial topics in Italian and Uzbek languages, and it is considered one of the important sources for expressing the life and customs of the nations.

MAIN PART

It is well known that phraseologisms are important in learning the Italian language and culture. The study of phraseologisms, like other language units, is an important research topic in Italian.

The analysis of phraseologisms shows that the Italian and Uzbek phraseological units do not have an etymologically related similarity, but have a similarity in their meanings. There are some examples of phraseologisms with similar meaning in the Italian and Uzbek languages:

Phraseologisms with component "braccio – qo'l":

A braccia aperte - Qo'li ochiq

Braccio destro - O'ng qo'li

Braccio sinistro - Chapaqay

Il braccio destro - O'ng qo'li, o'rinbosari

Tenere in braccio - Yordam qo'lini cho'zish

Phraseologisms with component "Testa – bosh":

A testa alta – Kekkaygan

A testa bassa - Boshi egilgan, izza bo'lgan

Avere la testa a posto - Kallasi joyida bo'lish

Avere la testa fra le nuvole - Yettinchi osmonda uchib yuradigan kishi

Avere la testa sulle spalle - Yaxshi aqlga, aqli boshga ega

Avere una gran confusione in testa - Boshi aylangan

Con la testa che gira - Boshi aylanib qolgan

Far girare la testa - Boshini aylantirmoq

Levarsi qualcosa dalla testa - Nimanidir esdan chiqarish

Mal di testa - Bosh og'rig'i

Perdere la testa - Aqlini yo'qotish

Togliere qualcosa dalla testa - Esdan chiqarib tashlash

Usare la testa - Kallasini ishlatish

Uscire di testa - Aqldan ozmoq

Phraseologisms with component "Bocca – og'iz":

Avere qualcosa sempre in bocca - Har doim biror narsa haqida gapirish

Bocca a bocca - Og'izdan og'izga

Bocca affamata - Och og'iz

Chiudere la bocca - Og'zingni yop(kóp gapirganda)

Di bocca in bocca - Og'izdan – og'izga (mish-mish tarqatishda)

Essere sulla bocca di tutti - Hammaning tilida bo'lish

Il mattino ha l'oro in bocca - Erta tongni barakasi bor

Mettere bocca su tutto - Hamma narsaga burnini suqish

Mi hai tolto la parola di bocca - Og'zimdagi gapimni bo'lding

Per bocca - Og'zaki

Restare a bocca aperta – Esnamoq

Ridere a mezza bocca - Yarim jilmayish

Stare a bocca chiusa - Jim, gapirmasdan turish

Phraseologisms with component “Dente – tish”:

Combattere con le unghie e con i denti – Tish-tirnog'i bilan kurashish.

Essere armato fino ai denti - Tishlarigacha qurollangan

Lavarsi i denti - Tishlarni yuvish

Mal di denti - Tish og'rig'i

Spazzolino da denti - Tish cho'tkasi

Stringere i denti - Tishlarni g'ijirlatish

Parlare fuori dai denti - Ochiq gapirish

CONCLUSION AND DISCUSSION

The Italian language, like other languages, is rich in phraseologisms. Therefore, studying their different features and studying their specific aspects will allow you to increase your vocabulary and get to know the Italian language.

In short, phraseologisms with components "braccio, testa, bocca, dente" can be several. As it can be seen from the examples, the phraseologisms of the Italian language can be structurally different from the phraseologisms of the Uzbek language. However, the semantics of these phraseologisms, can have the same meaning. There are some phraseologisms which learners can not have adequate or close equivalent in the second language. It is thought that some phraseological equivalent is the same in meaning but may be different from syntactical structure.

REFERENCES:

1. Alisher, A., & Abdullayeva, S. (2022). A feature of phraseological units formed with number in the phraseology of the German language. *Creative teacher*, 2(19), 628-630.
2. Aprile, G. (2008). *Italiano per modo di dire: esercizi su espressioni, proverbi e frasi idiomatiche*;[A2/C1]. Alma.
3. Geninasca, A. (1988). *Dizionario dei più comuni modi di dire italiani e francesi: proverbi e detti, italiani e francesi*. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag Der Wissenschaften.
4. Khudaykulov, B., & Abdumalikov, F. (2022). The Equivalence of the Italian and Uzbek Phraseological Units. *International journal on orange technology*, 4(3).
5. Xudoyqulov B., Tursunov U. ITALYAN HIKOYALARIDA FRAZEOLOGIK IBORALARNING BERILISHI (“GIALLO A CORTINA” VA “LA STRANIERA” HIKOYALARI MISOLIDA) //Science and innovation. – 2022. – T. 1. – №. B7. – C. 1315-1318.
6. Худойкулов Б. Frazеologik iboralarni italyan tilidan o‘zbek tiliga tarjima qilish muammolariga doir //Переводоведение: проблемы, решения и перспективы. – 2022. – №. 1. – С. 73-75.